

Вестник Северного (Арктического) федерального университета.
Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2025. Т. 25, № 5. С. 76–88.
Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta.
Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki, 2025, vol. 25, no. 5, pp. 76–88.



Научная статья
УДК 811.134.2
DOI: 10.37482/2687-1505-V461

Прецедентные феномены в испанском медийном дискурсе: особенности семантических и синтаксических трансформаций

Ирина Сергеевна Воронцова

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации, Москва, Россия,
e-mail: irin.vorontsova@gmail.com, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9536-9358>

Аннотация. Испанский медийный дискурс, отражая национальную культуру и ментальность народа, развивается и трансформируется, претерпевая значительные изменения, связанные со структурой, когнитивно-семантическим и прагматическим потенциалом. Его целью наряду с информированием читателя является реализация интенции скрытого воздействия на общественное мнение и поведение. Этому, в частности, способствует высокая степень метафоричности авторского текста, обеспечивающая эффект вовлеченности реципиента в процесс дискурсивного декодирования. Прецедентные феномены в медийном дискурсе служат действенным инструментом смыслообразования. Транслируя дополнительные ценностно-эстетические характеристики, они увеличивают объем семантического содержания дискурсивных сообщений и объем значений, закрепленных за прецедентами в когнитивной базе носителя определенной лингвокультуры. Научная ценность работы состоит в расширении исследования лингвопрагматического потенциала прецедентных феноменов в испанском медийном дискурсе за счет описания их дискурсивных трансформаций. Практическая значимость заключается в возможности использования результатов, полученных в рамках анализа национальной картины мира испанцев, при формировании базовых фоновых знаний у профессионалов-международников в рамках изучения испанского языка. Проведенный лексико-синтаксический анализ прецедентных феноменов, функционирующих в медийном дискурсе, показал, что в испанском медиатексте превалирует употребление трансформированных прецедентных феноменов, в т. ч. неологизмов, отражающих ранее не существовавшие понятия и повышающих креативность публицистического материала. Результаты исследования позволяют классифицировать прецедентные феномены по следующим типам семантических, морфологических и синтаксических трансформаций: лексическая замена компонента в контексте прецедентного высказывания, текста или ситуации; включение прецедентного имени в иной прецедентный текст для создания новых смыслов; образование неологизмов-прецедентов на основе словосложения или префиксально-суффиксальной деривации.

Ключевые слова: лингвокультурология, испанский медийный дискурс, лексико-семантические преобразования, прецедентные феномены, хронотоп прецедентного текста

Для цитирования: Воронцова, И. С. Прецедентные феномены в испанском медийном дискурсе: особенности семантических и синтаксических трансформаций / И. С. Воронцова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2025. – Т. 25, № 5. – С. 76–88. – DOI 10.37482/2687-1505-V461.

Original article

Precedent Phenomena in Spanish Media Discourse: Semantic and Syntactic Transformations

Irina S. Vorontsova

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation, Moscow, Russia,

e-mail: irin.vorontsova@gmail.com, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9536-9358>

Abstract. Reflecting the national culture and mentality of the people, Spanish media discourse has been developing and transforming and has undergone significant changes in its structure as well as cognitive, semantic and pragmatic potential. In addition to informing the reader, its purpose is to exert a hidden impact on public opinion and behaviour. In particular, this is achieved due to the high degree of metaphoricalness of the author's text, which ensures the recipient's involvement in discursive decoding. Precedent phenomena in media discourse are an effective tool of meaning making. By conveying additional aesthetic and value characteristics, they increase the semantic content of discursive messages and the number of values anchored in precedents in the cognitive base of the representative of a given linguoculture. The scientific importance of this paper lies in extending the research on the linguopragmatic potential of precedent phenomena in Spanish media discourse by describing their discursive transformations. In terms of practical significance, the results obtained through the study of the Spanish national worldview can be used to form basic background knowledge of foreign affairs specialists when learning Spanish. The lexical and syntactic analysis of the precedent phenomena functioning in media discourse showed that Spanish media texts make extensive use of transformed precedent phenomena, including neologisms that name new concepts and enhance the creativity of journalistic materials. As a result of the study, precedent phenomena were classified according to the following types of semantic, morphological and syntactic transformations: lexical substitution of a component in the context of a precedent statement, text or situation; inclusion of a precedent word in another precedent text to generate new meanings; creation of precedent neologisms by means of nominal composition or morphological derivation.

Keywords: cultural linguistics, Spanish media discourse, lexicosemantic transformations, precedent phenomena, precedent text chronotope

For citation: Vorontsova I.S. Precedent Phenomena in Spanish Media Discourse: Semantic and Syntactic Transformations. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2025, vol. 25, no. 5, pp. 76–88. DOI: 10.37482/2687-1505-V461

Введение. На основе анализа медиатекстов в статье предлагается авторская классификация семантико-синтаксических трансформаций, которые претерпевают прецедентные феномены (ПФ) в современных испанских средствах массовой информации.

Актуальность настоящей работы продиктована необходимостью рассмотрения специфики дискурсивных изменений ПФ, неизбежно приводящих к их семантическим и синтаксическим преобразованиям, нередко к изменению хронотопа прецедентного текста или ситуации, а также признаков, атрибутов и коннотаций ПФ. Цель исследования – выявить дискурсивные особенности употребления ПФ, а также основные виды трансформаций и преобразований их когнитивно-смыслового содержания и синтаксической структуры, которым они подвергаются в медийном дискурсивном контексте. Объектом изучения выступает испанский медийный дискурс, предметом – ПФ, семантика и синтактика которых получает определенные трансформации в испанском медиадискурсе.

Научная новизна исследования заключается в анализе функционирования ПФ в испанском медиадискурсе с точки зрения лингвокультурологического и прагмакогнитивного подходов, позволяющих раскрыть дискурсивные механизмы реализации имплицитных интенций автора, которые необходимы для придания тексту дополнительных коннотаций, а также для формирования определенного вектора восприятия информации у широкого круга реципиентов в интересах адресанта дискурсивных сообщений. Теоретическая значимость работы определяется расширением исследования лингвопрагматического потенциала прецедентных феноменов в испанском медийном дискурсе за счет раскрытия их дискурсивных трансформаций. О практической значимости свидетельствует возможность использования результатов, полученных в рамках анализа национальной картины мира испанцев, при формировании базовых фоновых знаний у профессионалов-международников в рамках изучения испанского языка.

Материалы и методы. Теоретическое ядро данного исследования сложилось на основе нау-

чных концепций медийного дискурс-анализа [1], теории интертекстуальности Ю. Кристевой и Р. Барта, теории прецедентных текстов [2], а также смежных подходов, в рамках которых ПФ и их лингвокультурная значимость рассматриваются в контексте манифестации языковой личности и национального менталитета в медийном дискурсе [3–7].

Для выделения и описания изучаемых дискурсивных единиц применяются описательный метод с элементами дискурсивного и интерпретационного анализа, метод лингвистического наблюдения, сопоставительный метод (для поэтапного выявления лексико-синтаксических трансформаций ПФ). Материалом исследования служат отобранные путем сплошной выборки дискурсивные медиатексты испанской прессы.

Результаты. На современном этапе развития информационного общества можно в полной мере говорить о медиатизации политики как устойчивой тенденции эволюции информационно-коммуникационного пространства [8]. Медиатизация политики реализуется среди прочего через систему коммуникации власти и общества, политических акторов, институтов и средств массовой информации [9]. Именно поэтому на прагматическом уровне функция медиадискурса заключается в формировании и утверждении общественного мнения и поведения. Вслед за Т.Г. Добросклонской медийный дискурс трактуется в настоящей статье как «совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всем богатстве и сложности их взаимодействия» [10, с. 152].

Медийный дискурс-анализ позволяет рассматривать медиатекст как многоплановый феномен, находящийся под влиянием не только прагмалингвистических, но и экстралингвистических условий общения. Это своего рода регулятивный механизм, «формирующий общественное мнение и транслирующий социально-значимые смыслы» [11, с. 21]. Функциональными особенностями современного медийного дискурса являются экспрессия и ин-

тертекстуальность, позволяющие через дискурсивные механизмы преобразовывать уже существующие тексты, например ПФ, в контексте нового дискурсивного содержания. Употребление ПФ в сильных смысловых позициях (заголовке, вступительной и заключительной частях) позволяет автору расширить семантику текста и привлечь внимание читателя, апеллируя к его языковой картине мира [12–16].

Теория прецедентных текстов Ю.Н. Караулова рассматривает ПФ как «готовые интеллектуально-эмоциональные блоки-стереотипы» [3, с. 220], отражающие в тексте языковую личность. Развивая теорию прецедентности, Д.Б. Гудков выделяет несколько типов ПФ – «прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентное имя, прецедентную ситуацию» [2, с. 106]. С точки зрения лингвокультурной значимости В.В. Красных подразделяет ПФ на «автопрецедентные, социально-прецедентные, национально-прецедентные и универсально-прецедентные» [16, с. 50].

Медийный дискурс апеллирует как к универсальным ПФ, например библеизмам (*la hora de la verdad* – «момент истины», *el pan de cada día* – «хлеб насущный»), так и к ядерным элементам национально-культурного пространства. В ПФ находят свое отражение инвариантные представления лингвокультурного сообщества о явлениях духовного или материального мира, закрепленные в языковом сознании народа. Примерами таких ПФ для испанского лингвокультурного сообщества могут служить концепты *leyenda negra* – «испанская черная легенда» (протестантская пропаганда с целью дискредитации Испании, идущая из Великобритании), *tauromaquia* – «тавромахия» (искусство корриды) и др.

Медийный дискурс – постоянно развивающаяся и подстраивающаяся под социальную реальность коммуникативная среда. Для того чтобы медийный дискурс оставался эффективным, прагматичным и значимым, от авторов требуются нестандартность мышления и владение приемами медиарито-

рики при создании публицистических текстов [17]. Включение журналистами в свои публикации наряду с конвенциональными трансформированных ПФ помогает повысить экспрессивность текста, привлечь внимание читателя, вовлекая его в своеобразную языковую игру.

К основным видам трансформаций традиционно относят неаналитическую (семантическую, смысловую) и аналитическую [18, с. 55]. Семантическая трансформация оставляет состав ПФ неизменным, внося новые оттенки смысла или создавая игру слов за счет совмещения прямых и переносных значений. Аналитические трансформации, в свою очередь, подразделяются на два типа – лексические и синтаксические [19, с. 47]. Первые допускают лексическую замену компонента в контексте прецедентного высказывания, текста или ситуации или включение прецедентного имени в иной прецедентный текст для создания новых смыслов (расширение ПФ за счет добавления одного или нескольких компонентов). Также в медийном дискурсе активно используется образование неологизмов на основе словосложения или префиксально-суффиксальной деривации. Синтаксические трансформации заключаются в изменении синтаксической структуры ПФ – например, путем добавления в ПФ новых компонентов, выполняющих заданную синтаксическую функцию.

Лексико-семантический анализ употребления ПФ с точки зрения актуализации культурно значимой информации имеет прагматическую цель выстроить ассоциативный ряд связей между словом и его контекстуальным значением. Стоящие за ПФ смыслы опираются на три компонента: номинативное значение, называющее объект; денотативное, включающее типичные черты, отражающие культурно-исторические данные, связанные с первичным референтом и фиксируемые в словарях культуры; сигнификативное, представляющее понятийное содержание языкового знака и составляющее ядро лексического значения.

Рассмотрим пример: *Antic, el Kaspárov de los banquillos*¹. – *Антич – Каспаров скамейки запасных*. Здесь денотат ставшего прецедентным имени собственного «Каспаров» транслирует значение «великий шахматист». В отношении к имени собственному «Антич» (известный футболист) актуализируется сема «выдающийся спортсмен», «чемпион», в связи с чем присущие первичному референту ПФ дифференциальные признаки, составляющие ядро инварианта восприятия ПФ, переносятся на иной денотат. Происходит отделение знака от своего первичного референта, и ПФ передает не только само денотативное значение, но и скрытый символично-оценочный смысл. Аналогичными примерами служат следующие заголовки: *Trump, reina de corazones*². – *Трамп – королева сердец* («народный» титул принцессы Уэльской Дианы – *королева сердец* – иронически перенесен автором на Трампа для имплицитной оценки его политического курса); *Mark Zuckerberg, gladiador de Trump*³. – *Марк Цукерберг – гладиатор Трампа*. Журналисты, осведомленные о том, что М. Цукерберг интересуется Римской империей и императором Августом, иронично называют его гладиатором.

На основе анализа лексико-синтаксических трансформаций ПФ, встречающихся в центральных испанских изданиях «El País», «El Mundo», «La Razón», «ABC» и «La Vanguardia», представляется возможным выделить следующие их типы.

Первым рассмотрим такой прием, как **лексическая замена компонента в ПФ (в контексте прецедентного высказывания, текста или**

ситуации). В этом случае активно используются ПФ с замененным компонентом в виде аллюзий на произведения мировой литературы. Трансформированный ПФ функционирует в качестве журналистского риторического приема для передачи новых смыслов, создания необходимого эмоционального состояния и привлечения внимания читателя. Выполняя номинативную и реферативную функции, ПФ вводят в медиатекст заданные автором сюжеты, адаптируя их к конкретному дискурсивному контексту, и транслируют имплицитные смыслы текста-донора, по-другому определяя хронотоп текста-реципиента, т. е. устанавливают в нем новую взаимосвязь временных и пространственных отношений.

Например, в испаноязычной прессе нередко встречаются аллюзии на романы Г. Маркеса «Сто лет одиночества» («Cien años de soledad») и «Любовь во время чумы» («El amor en los tiempos del cólera»): *En otro, La gala, para celebrar 'a lo grande' sus cincuenta años de éxitos, otorgaba premios a lo mejor que le ha pasado en la vida*⁴. – *В другом стихотворении, чтобы отметить «с размахом» свой 50-летний успех, он вручал премии за лучший сценарий в своей жизни*. Автор перефразирует название романа Г. Маркеса, поменяв в нем два компонента – числительное и существительное-дополнение.

Комментируя получившее широкую огласку дело о домогательствах испанского политика Иньиго Эррехона, представителя левоцентристского движения «Сумар», журналисты апеллируют к названию произведения «Любовь во время чумы», лексически преобразуя его: *El corazón en tiempos de algoritmo*⁵. – *Сердце в эпоху алгоритмов*.

¹Antic, el Kaspárov de los banquillos // El País. 2020. 7 de abril. URL: https://elpais.com/deportes/2020/04/07/la-bitacora-de-leontxo/1586269442_164807.html (дата обращения: 07.04.2020).

²Trump, reina de corazones // El Mundo. 2025. 17 de enero. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2025/02/21/67b73ec6e4d4d83a598b4593.html> (дата обращения: 25.02.2025).

³Mark Zuckerberg, gladiador de Trump // El Mundo. 2025. 17 de enero. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2025/01/17/6788fd61fc6c835d5f8b4594.html> (дата обращения: 17.01.2025).

⁴Cincuenta años de éxitos // El Mundo. 2025. 2 de enero. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2025/01/02/6772d912e4d4d8932f8b459c.html> (дата обращения: 02.01.2025).

⁵El corazón en tiempos de algoritmo // El Mundo. 2024. 26 de octubre. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2024/10/26/671bbc01e4d4d8031f8b4592.html> (дата обращения: 26.10.2024).

Еще один пример лексической трансформации: *Sexo, drogas y sermón*⁶. – *Секс, наркотики и правоучения*. Здесь существительное «рок-н-ролл» заменено лексемой *sermón* – «нравоучения». Прецедентное высказывание «Секс, наркотики и рок-н-ролл» выступает как эффективная прагматическая номинация, раскрывающая дополнительные смыслы, для описания скандала с И. Эррехоном.

Освещая увольнение Трампом во время его первого президентского срока очередного министра, а именно министра внутренних дел, один из авторов дает имплицитную оценку проводимой президентом США кадровой политике, используя прецедентный заголовок известного произведения «Тысяча и одна ночь», заменяя существительное *noche* («ночь») лексемой *baja* («увольнение»): *Las mil y una bajas de la Casa Blanca de Trump*⁷. – *1001 увольнение администрации Трампа*.

Прагматически эффективной представляется лексическая замена компонента в топониме «Соединенные Штаты Америки». Подчеркивая горделивость американцев и их убежденность в собственной исключительности и возможности диктовать остальному миру свою волю, журналист иронично называет США «Соединенными Штатами Мира»: *Elecciones en los Estados Unidos del Mundo*⁸. – *Выборы в Соединенных Штатах Мира*.

Заголовок Isabel Díaz Ayuso: *La 'reina' está desnuda*⁹ (Исабель Диас Аюсо: *А «королева-то»* –

голая) содержит лексически преобразованное прецедентное высказывание из сказки Г.Х. Андерсена «Новое платье короля» – «а король-то – голый» (замена лексемы *rey* – «король» на – *reina* – «королева»), означающее «разоблаченный миф» или «мнимый авторитет». ПФ употребляется журналистом в заголовке статьи с целью дискредитации и разрушения навязываемого публике позитивного образа председателя правительства Мадрида.

Автор статьи, освещающей трагические последствия урагана в Валенсии, в заголовке *Me gusta el olor del sanchismo por la mañana*¹⁰ (Мне нравится запах *санчизма* по утрам) путем лексической замены в прецедентном высказывании *Me gusta el olor a napalm por la mañana* (Мне нравится запах *напалма* по утрам) создает аллюзию на фразу из фильма Ф. Копполы о войне во Вьетнаме «Апокалипсис сегодня», в котором главный герой по мере развития сюжета теряет ощущение реальности и перестает понимать, что ему делать дальше. Таким образом автор погружает читателя в воображаемую ситуацию и придает содержанию статьи, описывающей бездействие властей, в частности П. Санчеса, перед лицом стихии, дополнительную эмоциональную и прагматическую насыщенность.

В заголовке *Una caja de Chanel y la vida en secreto*¹¹ (*Ящик Шанель и тайная жизнь*) употребление лексически преобразованного крылатого выражения из древнегреческой мифологии «ящик Пандоры» («открыть ящик

⁶Sexo, drogas y sermón // ABC. 2024. 31 de octubre. URL: <https://www.abc.es/opinion/agustin-pery-sexo-drogas-sermon-20241031195711-nt.html> (дата обращения: 30.10.2024).

⁷Las mil y una bajas de la Casa Blanca de Trump // El País. 2018. 15 de diciembre. URL: https://elpais.com/internacional/2018/12/15/actualidad/1544906926_845095.html (дата обращения: 16.12.2018).

⁸Elecciones en los Estados Unidos del Mundo // El Mundo. 2024. 31 de octubre. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2024/10/31/67225d93e4d4d839158b4583.html> (дата обращения: 31.10.2024).

⁹Isabel Díaz Ayuso: La 'reina' está desnuda // El País. 2024. 23 de octubre. URL: <https://elpais.com/opinion/2024-10-23/isabel-diaz-ayuso-la-reina-esta-desnuda.html> (дата обращения: 25.10.2024).

¹⁰Me gusta el olor del sanchismo por la mañana // ABC. 2024. 1 de noviembre. URL: <https://www.abc.es/opinion/alvaro-martinez-gusta-olor-sanchismo-manana-20241101180531-nt.html> (дата обращения: 31.10.2024).

¹¹Una caja de Chanel y la vida en secreto // El Mundo. 2024. 28 de diciembre. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2024/12/28/676eebdefc6c8352518b4579.html> (дата обращения: 28.12.2024).

Пандоры») наполняет текст дополнительными смыслами и реализует людическую функцию, наводя читателя на размышления и заставляя его предугадать содержание статьи. Схожим воздействующим на читателя потенциалом обладает и высказывание, в котором автор осуществляет лексическую замену компонента антонимом в словосочетании «оружие массового уничтожения» – «оружие массового созидания» (*construcción* вместо *destrucción*): *El humor es un arma de construcción masiva*¹². – *Юмор – оружие массового созидания*.

Вторым прагматически эффективным приемом, позволяющим с помощью смысловой компрессии передать развернутое содержание, является **включение прецедентного имени в сторонний текст для создания предзаданных смыслов**.

Примером может служить заголовок: *Pedro Sánchez y las mil y una noches*¹³. – *Педро Санчес и 1001 ночь*. После того, как П. Санчес заявил, что у него осталась 1000 дней для выполнения обещанного в ходе предвыборной кампании, автор статьи, комментируя ситуацию, обращается к заглавию известной сказки «Тысяча и одна ночь» и задается вопросом, какие сказки П. Санчес будет рассказывать испанскому народу в ближайшую 1000 дней.

Часто используется интегрирование испанскими журналистами в заголовки и тексты статей названий фильмов и их персонажей с целью актуализировать, расширить и передать прагматическую оценку той или иной политической ситуации или события: *Díaz Ayuso sube al autobús 47*¹⁴. – Диас Аюсо садится в *автобус 47*.

Анализируя речь председателя правительства Мадрида Диас Аюсо, которую она произнесла в Барселоне и в которой назвала жителей региона «националистической каталонской буржуазией», обвинила их в стремлении обогатиться и превратить другие регионы Испании в источник рабочей силы для развития Каталонии, автор статьи напоминает о рабочем движении, существовавшем во второй половине XX века в Каталонии, представители которого боролись за социальные и трудовые права для всех испанцев. Журналист также иронично советует Диас Аюсо освежить свои знания истории и посмотреть вышедший в 2024 году фильм «Автобус 47», действие которого разворачивается на окраине Барселоны в 1978-м, а главный герой борется за право жителей пригорода иметь налаженную инфраструктуру и в знак протеста угоняет автобус.

В тексте статьи *Seguir viviendo en Twin Peaks*¹⁵ (*Продолжать жить в Твин Пиксе*), посвященной памяти Д. Линча, автор метафорически говорит о таланте известного американского режиссера и необходимости сохранять заданные им высокие кинематографические стандарты, что отражается в заголовке за счет употребления прецедентного имени собственного – названия легендарного фильма «Твин Пикс».

Еще один пример: *El 'Juego de Tronos' de Errejón*¹⁶. – «Игра престолов» Эррехона. Название сериала «Игра престолов» стало прецедентным и символизирует сопутствующие борьбе за власть негативные явления: преступления и аморальные действия. Объединяя прецедентное

¹²El humor es un arma de construcción masiva // La Vanguardia. 2018. 19 de noviembre. URL: <https://www.lavanguardia.com/lacontra/20181119/453022458196/el-humor-es-un-arma-de-construccion-masiva.html> (дата обращения: 19.11.2018).

¹³Pedro Sánchez y las mil y una noches // La Vanguardia. 2024. 25 de octubre. URL: <https://www.lavanguardia.com/opinion/20241025/10048477/pedro-sanchez-mil-noches.html> (дата обращения: 25.10.2024).

¹⁴Díaz Ayuso sube al autobús 47 // El País. 2024. 15 de septiembre. URL: <https://elpais.com/opinion/2024-09-15/diaz-ayuso-suba-al-autobus-47.html> (дата обращения: 15.09.2024).

¹⁵Seguir viviendo en Twin Peaks // El Mundo. 2025. 21 de enero. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/2025/01/21/678e7313fc6c8346678b45b2.html> (дата обращения: 21.01.2025).

¹⁶El 'Juego de Tronos' de Errejón // La razón. 2024. 20 de junio. URL: https://www.larazon.es/editoriales/submarino-juego-tronos-erregon_2024062066735a85901ca900017fbb35.html (дата обращения: 20.06.2024).

имя с актором, в данном случае испанским политиком И. Эррехоном, попавшим в публичный скандал, автор помещает его в прецедентную ситуацию, которая раскрывает пейоративную имплицитную оценку актора и его действий.

Комментируя ситуацию с И. Эррехоном и используя для этого ПФ, автор статьи *El Doctor Jekyll y Mister Errejón*¹⁷ (*Доктор Джекил и господин Эррехон*) ссылается на готическую повесть шотландского писателя Р. Стивенсона «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда», в которой главный герой из-за раздвоения личности получает свободу действий и совершает чудовищные преступления.

Освещая выход на политическую арену Илона Маска в составе новой администрации Д. Трампа, журналист включает в заголовок статьи *Nosferatu y el señor de la oscuridad virtual*¹⁸ (*Носферату и господин виртуальной темноты*) название снятого в конце XIX века американского готического фильма ужасов о сверхъестественном существе, сравнивая И. Маска с воскресшим в XXI веке вампиром¹⁸.

Библейские сюжеты, герои и высказывания традиционно являются одним из главных источников ПФ, реализующих функцию метафорического переноса в медийном дискурсе. Так, включение сказанной апостолом Петром Иисусу фразы «Куда ты идешь, Господи?» в заголовок статьи о политической ситуации в Венесуэле задает нужный вектор восприятия информации и транслирует оценочное отношение автора к происходящему: *Quo vadis, Venezuela?*¹⁹ – *Куда ты идешь, Венесуэла?*

ПФ (чаще тексты и высказывания), обладающие значительным семантическим наполнением, могут использоваться для создания лексико-семантических каламбуров. Так, в заголовке статьи о популярной в Испании актрисе с псевдонимом Лалачус автор ставит ее имя в один ряд с именами богов, тем самым восхваляя ее талант и невероятное, по его мнению, чувство юмора: *Dios, Brahma y LalaChus se han unido al chat*²⁰. – *Господь, Брахма и Лалачус* вступили в чат.

В примере *A quién votará el asesino 'Txapote'?*²¹ (*За кого проголосует убийца Чаноме?*) наблюдается синтаксическая и семантическая трансформация прецедентного высказывания. Лозунг *¡Qué te vote Txapote! (Пусть за тебя голосует Чаноме!)* в 2023 году превратился в прецедентный политический мем, вербальный и визуальный, и стал использоваться для номинации-прозвища председателя правительства Испании П. Санчеса, который в августе 2022 года принял решение о переводе из тюрьмы Мадрида в Страну Басков баскского террориста Франсиско Хавьера Гарсию Гастелу по прозвищу Чапоте, осужденного на 105 лет тюремного заключения за политические убийства, что рассматривается испанской общественностью как существенное и неоправданное смягчение приговора. Событие стало резонансным для испанского общества и вызвало возмущение, т. к. ранее преступники не имели права отбывать заключение в регионе по месту жительства.

В статье *Entre Waterloo y las Salesas*²² (*Между Ватерлоо и Салесас*), посвященной крити-

¹⁷El Doctor Jekyll y Mister Errejón // La Vanguardia. 2024. 29 de octubre. URL: <https://www.lavanguardia.com/opinion/2024/10/29/10057070/doctor-jekyll-mister-erregon.html> (дата обращения: 29.10.2024).

¹⁸Nosferatu y el señor de la oscuridad virtual // El Mundo. 2025. 9 de enero. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2025/01/09/677fbd9fc6c8309138b459f.html> (дата обращения: 09.01.2025).

¹⁹Quo vadis, Venezuela? // El Mundo. 2025. 13 de enero. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/2025/01/13/6783c97c21efa086768b4596.html> (дата обращения: 13.01.2025).

²⁰Dios, Brahma y LalaChus se han unido al chat // El Mundo. 2025. 3 de enero. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2025/01/03/6776d1d5fdddf312d8b4595.html> (дата обращения: 03.01.2025).

²¹A quién votará el asesino 'Txapote'? // El Mundo. 2024. 11 de octubre. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2024/10/11/670673ede85ece67418b45dd.html> (дата обращения: 11.10.2024).

²²Entre Waterloo y las Salesas // El Mundo. 2024. 31 de diciembre. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2024/12/31/67728014fc6c83d1608b457c.html> (дата обращения: 31.12.2024).

куемому председателю правительства Испании П. Санчесу, обвиняемому в коррупционных скандалах, автор дает аллюзию на битву при Ватерлоо: метафора со значением «сокрушительное поражение» дискурсивно связывается с названием одного из самых дорогих районов Мадрида – Салесас. Метафора коррупционных денег, использованных на приобретение жилья в престижной части Мадрида, позволяет автору охарактеризовать весьма шаткое положение П. Санчеса, всячески стремящегося сохранить занимаемую должность до 2027 года.

Интересными представляются и примеры трансформации прецедентного имени «Трамп»: автор добавляет к имени американского президента нумерацию, свойственную именам монарших особ: *El primer Trump venía en diésel, pero este va en Tesla*²³. – *Трамп Первый* приезжал на дизеле, а нынешний – ездит на Тесле; *Trump II: un nuevo orden mundial basado en la lógica empresarial*²⁴. – *Трамп Второй*: новый миропорядок, основанный на предпринимательской логике.

Третьим актуальным и востребованным в испанском медиадискурсе способом трансформации ПФ являются **морфологические трансформации и иные деривационные преобразования для создания оценочных окказионализмов**. Рассмотрим примеры неологизмов, образованных на основе словосложения или префиксально-суффиксальной деривации.

Деривационные прецедентные феномены-неологизмы активно употребляются в испанском медийном дискурсе (преимущественно в заголовках) и отражают, например, ранее не

существовавшие в данной лингвокультуре реалии. Зачастую формирование неологизмов реализуется авторами за счет соединения созвучных лексем или их противопоставления, благодаря чему достигается эффект языковой игры:

*‘Bulócratas’... el proceso por el que un bulo se origina, transforma y propaga en un ecosistema de comunicación*²⁵. – *«Фейкократы»... процесс создания фейка, его трансформации и распространения в закрытой системе коммуникации*. Путем замены компонента в слове *burócrata* («бюрократ») на лексему *bulo* («фейк») автор создает неологизм «фейкократ»;

*Metabolismo y metabulismo*²⁶. – *Метаболизм и фейковая информация*. Неологизм *metabulismo* получает оценочное значение за счет игровой аналогии с семантикой существительного *metabolismo*;

*Madriderráneo*²⁷. – *Мадридоземноморье*. Разрушительное наводнение в Валенсии в ноябре 2024 года не только нанесло огромный урон региону и привело к многочисленным человеческим жертвам, но и вызвало широкий резонанс в испанском обществе, в очередной раз затронув остро стоящие вопросы децентрализации власти и нежелания или неспособности национального правительства оказывать регионам должную помощь, особенно в чрезвычайных ситуациях. С использованием лексемы *Madriderráneo*, образованной еще в 2010 году журналистами через объединение двух лексем – *Madrid* и *Mediterráneo* во время запуска высокоскоростных поездов из Мадрида в Валенсию, автор текста актуализирует в сознании

²³El primer Trump // El Mundo. 2025. 20 de enero. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2025/01/20/678e63a6e9cf4a78138b459d.html> (дата обращения: 20.01.2025).

²⁴Trump II // El Mundo. 2025. 20 de enero. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/editorial/2025/01/20/678d2937fdddffae508b4577.html> (дата обращения: 20.01.2025).

²⁵‘Bulócratas’ // El Mundo. 2025. 11 de enero. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2025/01/11/6782a2ffddff594d8b4583.html> (дата обращения: 11.01.2025).

²⁶Metabolismo y metabulismo // El Mundo. 2025. 11 de enero. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2025/01/11/6782a2ffddff594d8b4583.html> (дата обращения: 11.01.2025).

²⁷Madriderráneo // La Vanguardia. 2024. 1 de noviembre. URL: <https://www.lavanguardia.com/politica/20241101/10069477/madriderraneo.html> (дата обращения: 29.10.2024).

реципиента прецедентную ситуацию. При этом наблюдается смена узуальной коннотации прецедентного феномена – с положительной на отрицательную;

Trumpantojos²⁸. – **Уловки Трампа**. Здесь автор меняет первую часть слова *trampantojo* («иллюзия», «обман», «уловка») на фамилию американского политика и вступает с читателем в своего рода словесную игру, ведь в испанском языке есть слово *antojo* («каприз», «прихоть»). Таким образом, дается имплицитная отрицательная оценка работе администрации Трампа;

‘Macronchon’ y la herencia de Le Pen²⁹. – **«Макроншон» и наследие Ле Пен**. Деривационная словообразовательная трансформация представляет собой объединение двух прецедентных фамилий – президента Франции Э. Макрона и французского политика-оппозиционера Ж.-Л. Меланшона – для наименования воображаемого союза двух непримиримых политиков.

Аналогичный пример: **El francosanchismo**³⁰ – **«Франкосанчизм»**. Соединение фамилий двух испанских политиков – Ф. Франко и П. Санчеса – используется для имплицитной оценки нынешнего политического режима премьер-министра Испании П. Санчеса.

Следует отметить, что неологизмы, связанные с П. Санчесом, вызывают отдельный интерес, например: *Meten en la redada a los periodistas por su funesta manía de contar lo que pasa y los colocan en la fachosfera*³¹. – *Устраивают полицейские рейды на журналистов за их губительную маню рассказать то, что происходит на самом деле, и за это их относят к «фашистской»*

блогосфере. Неологизм *la fachosfera* создан на основе соединения лексем *fachismo* и *esfera* и получил распространение в испанском медийном дискурсе в 2023 году после его заимствования из французского языка (*la fachosphère*). Термин, по мнению представителей Народной партии Испании, характеризует присущие политическому курсу П. Санчеса идеологическую дискриминацию и вражду. Кроме того, сам премьер-министр применил его для наименования представителей ультраправой блогосферы, консервативных СМИ и правых политиков, которые, по его словам, несут ответственность за создание и распространение фейковой информации.

На протяжении многих лет консервативные критики П. Санчеса намеренно неправильно произносят его имя и называют премьер-министра *«perrosanxe»* («собакасанчес») вместо *Pedro Sánchez: Entre los logros que se atribuía Sanmartín estaba la resignificación del meme ‘perrosanxe’*...³² – *Среди достижений, которые себе приписывал Санмартин, было придание нового значения мему «собакасанчес»*...

Заключение. Благодаря использованию ПФ, которые репрезентируют элементы национального и мирового культурного фонда, политики и журналисты получают возможность интерпретировать сложные абстрактные социально-политические явления, раскрывая стоящие за ними смыслы. При этом трансформированные ПФ в большинстве своем являются национально-маркированными и образно и емко отражают новые лингвокультурные, политические и социальные реалии.

²⁸Trumpantojos // ABC. 2021. 9 de enero. URL: https://www.abc.es/opinion/abci-juan-manuel-prada-trumpantojos-202101090035_noticia.html (дата обращения: 09.01.2021).

²⁹‘Macronchon’ y la herencia de Le Pen // El Mundo. 2024. 9 de julio. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2024/07/09/668d778ffdddf4faa8b45ae.html> (дата обращения: 09.07.2024).

³⁰El francosanchismo // El Mundo. 2025. 4 de abril. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/blogs/el-mundo-por-dentro/2025/04/04/67efb12cfc6c834f078b45bf.html> (дата обращения: 04.04.2025).

³¹La fachosfera // El Mundo. 2025. 3 de noviembre. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2025/01/03/67767dcf21efa0352e8b45a4.html> (дата обращения: 03.01.2025).

³²Perrosanxe // El Mundo. 2024. 16 de diciembre. URL: <https://www.elmundo.es/opinion/columnistas/2024/12/16/675f3103fc6c83c67e8b45a7.html> (дата обращения: 16.12.2024).

Проведенный анализ демонстрирует, что благодаря различным типам лексико-синтаксических и деривационных трансформаций (лексическая замена компонента прецедентного высказывания, текста или ситуации; включение прецедентного имени в иной прецедентный текст/контекст для создания новых смыслов; образование неологизмов-прецедентов на основе словосложения или префиксально-суффиксальной деривации) расширяется объем семантического содержания дискурсивного сообщения и объем значений, закрепленных за ПФ в когнитивной базе реципиента. Это превращает использование ПФ в инструмент прагматического дискурсивного воздействия на сознание и поведение социальной аудитории за счет усиления образной составляющей текста, преобразования стандартной языковой

формы, создания эффекта новизны и расширения смыслового содержания сообщения. Основными источниками ПФ, часто функционирующих как прецедентные метафоры, служат библейские сюжеты, мировая литература и киноиндустрия, события национальной истории и культуры. Актуальным дискурсивным приемом для номинации национальных культурных реалий является создание неологизмов на основе словосложения или префиксально-суффиксальной деривации.

Принимая во внимание богатый семантический и дискурсивный потенциал ПФ, перспективным видится продолжение изучения данной темы с целью увеличения тезауруса ПФ, что может способствовать расширению знаний о способах номинации в испанском медиадискурсе и его прагматической эффективности.

Список литературы

1. Будаев Э.В. Прецедентные имена в СМИ: методики исследования // Полит. лингвистика. 2021. № 3(87). С. 22–36.
2. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 288 с.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. 6-е изд. М.: URSS: ЛКИ, 2007. 267 с.
4. Моисеенко Л.В., Михеева Н.Ф. Прецедентные феномены современных русских и испанских масс-медиа как когнитивные структуры языковой личности // Mundo eslavo. 2020. № 19. С. 7–24. URL: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meslav/article/download/17700/15525/50687> (дата обращения: 01.05.2025).
5. Моисеенко Л.В. Прецедентность в лингвокогнитивном ракурсе (на примере медиатекста): моногр. Воронеж: Науч. кн., 2021. 319 с.
6. Нахимова Е.А. О классификации и дифференциации видов прецедентных феноменов в политической коммуникации // Полит. лингвистика. 2018. № 1(67). С. 41–46.
7. Райскина В.А. Семиотический образ прецедентной личности в европейском культурном пространстве // Crede Experto: транспорт, о-во, образование, яз. 2022. № 1. URL: <http://if-mstuca.ru/CE/index.php/100000/semiotics-ru/s12612> (дата обращения: 01.05.2025).
8. Ларионова М.В. Лингвосемиотика испанского политического дискурса в пространстве интернет-коммуникации: дис. ... д-ра филол. наук. М.: МГИМО, 2023. 458 с.
9. Gallardo Pañls B. El hablar como intención comunicativa // Manual de lingüística del hablar / ed. Ó. Loureda, A. Schrott. Berlin: De Gruyter, 2021. P. 79–94. <https://doi.org/10.1515/9783110335224-005>
10. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь. М.: Наука, 2008. 264 с.
11. Ларионова М.В. Испанский газетно-публицистический дискурс: искусство информации или мастерство манипуляции?: моногр. М.: МГИМО, 2015. 327 с.
12. Сегал Н.А. Категоризация мира в языке политики (на материале когнитивных доминант пространство – направление – движение): дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 2023. 424 с.
13. Радбиль Т.Б., Рацибурская Л.В. Прецедентные тексты как языковые механизмы создания аттрактивности газетного заголовка в медиадискурсе Интернета // Рус. яз. в шк. 2024 Т. 85, № 4. С. 90–98. <http://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-24-90-98>

14. Миронова Д.А. Трансформация прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов онлайн-формата: дис. ... канд. филол. наук. Тюмень: ТГУ, 2013. 354 с.
15. Rueda A.M. Estrategias discursivas utilizadas por los periódicos españoles para atraer a lectores digitales // El español de Cataluña en los medios de comunicación / ed. D. Poch Olivé. Frankfurt am Main: Vervuert Verlagsgesellschaft, 2019. P. 37–62. <https://doi.org/10.31819/9783964568854-003>
16. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
17. Бакич Н.А. Трансформация прецедентных феноменов в медийном тексте как проявление речевой креативности // Вестн. Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. 2018. № 5. С. 185–190.
18. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1996. 285 с.
19. Кривенко Б.В. Фразеология и газетная речь // Рус. речь. 1993. № 3. С. 44–49.

References

1. Budaev E.V. Precedent Names in the Media: Research Methods. *Polit. Linguist.*, 2021, no. 3, pp. 22–36.
2. Gudkov D.B. *Teoriya i praktika mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Theory and Practice of Intercultural Communication]. Moscow, 2003. 288 p.
3. Karaulov Yu.N. *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost'* [The Russian Language and Linguistic Personality]. Moscow, 2007. 267 p.
4. Moiseenko L.V., Mikhееva N.F. Precedent Phenomena of Contemporary Russian and Spanish Massmedia as Cognitive Structures of Language Personality. *Mundo eslavo*, 2020, no. 19, pp. 7–24 (in Russ.). Available at: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meslav/article/download/17700/15525/50687> (accessed: 1 May 2025).
5. Moiseenko L.V. *Pretsedentnost' v lingvokognitivnom rakurse (na primere mediateksta)* [Precedence from a Linguocognitive Perspective (Based on Media Texts)]. Voronezh, 2021. 319 p.
6. Nakhimova E.A. O klassifikatsii i differentsiatsii vidov pretsedentnykh fenomenov v politicheskoy kommunikatsii [Classification and Differentiation of the Types of Precedent Phenomena in Political Communication]. *Politicheskaya lingvistika*, 2018, no. 1, pp. 41–46.
7. Rayskina V.A. Semioticheskiy obraz pretsedentnoy lichnosti v evropeyskom kul'turnom prostranstve [Semiotic Image of a Precedent Personality in European Cultural Space]. *Crede Experto: transport, obshchestvo, obrazovanie, yazyk*, 2022, no. 1. Available at: <http://if-mstuca.ru/CE/index.php/100000/semiotics-ru/s12612> (accessed: 1 May 2025).
8. Larionova M.V. *Lingvosemiotika ispanskogo politicheskogo diskursa v prostranstve internet-kommunikatsii* [Semiolinguistics of Spanish Political Discourse in the Space of Internet Communication: Diss.]. Moscow, 2023. 458 p.
9. Gallardo Paúls B. El hablar como intención comunicativa. Loureda Ó., Schrott A. (eds.). *Manual de Lingüística del hablar*. Berlin, 2021, pp. 79–94. <https://doi.org/10.1515/9783110335224-005>
10. Dobrosklonskaya T.G. *Medialingvistika: sistemnyy podkhod k izucheniyu yazyka SMI: sovremennaya angliyskaya mediarech'* [Media Linguistics: A Systemic Approach to the Study of Media Language: Contemporary English Media Speech]. Moscow, 2008. 264 p.
11. Larionova M.V. *Ispanskiy gazetno-publitsisticheskiy diskurs: iskusstvo informatsii ili masterstvo manipulyatsii?* [Spanish Newspaper Discourse: The Art of Information or Mastery of Manipulation?]. Moscow, 2015. 327 p.
12. Segal N.A. *Kategorizatsiya mira v yazyke politiki (na materiale kognitivnykh dominant prostranstvo – napravlenie – dvizhenie)* [Categorization of the World in the Language of Politics (Based on the Cognitive Dominants Space – Direction – Movement): Diss.]. Krasnodar, 2023. 424 p.
13. Radbil T.B., Ratsiburskaya L.V. Precedent Texts as Linguistic Mechanisms for Creating an Attractive Newspaper Headline in the Internet Media Discourse. *Russkiy yazyk v shkole*, 2024, vol. 85, no. 4, pp. 90–98 (in Russ.). <https://doi.org/10.30515/0131-6141-2024-85-4-90-98>
14. Mironova D.A. *Transformatsiya pretsedentnykh vyskazyvaniy v perevodakh zagolovkov mediatekstv onlayn-formata* [Transformation of Precedent Statements in Translations of Online Media Text Titles: Diss.]. Tyumen, 2013. 354 p.
15. Rueda A.M. Estrategias discursivas utilizadas por los periódicos españoles para atraer a lectores digitales. Poch Olivé D. (ed.). *El español de Cataluña en los medios de comunicación*. Frankfurt am Main, 2019, pp. 37–62. <https://doi.org/10.31819/9783964568854-003>

16. Krasnykh V.V. *Etnopsikholingvistika i lingvokul'turologiya* [Ethnopsycholinguistics and Cultural Linguistics]. Moscow, 2002. 284 p.

17. Bakich N.A. Transformatsiya pretsedentnykh fenomenov v mediynom tekste kak proyavlenie rechevoy kreativnosti [The Transformation of Precedent Phenomena in a Media Text as a Manifestation of Verbal Creativity]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo*, 2018, no. 5, pp. 185–190.

18. Teliya V.N. *Russkaya frazeologiya: semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokul'turologicheskiy aspekty* [Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic and Linguocultural Aspects]. Moscow, 1996. 285 p.

19. Krivenko B.V. Frazеologiya i gazetnaya rech' [Phraseology and Newspaper Language]. *Russkaya rech'*, 1993, no. 3, pp. 44–49.

Информация об авторе

И.С. Воронцова – преподаватель кафедры испанского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (адрес: 119454, Москва, просп. Вернадского, д. 76).

Information about the author

Irina S. Vorontsova, Lecturer at the Department of Spanish Language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (address: prosp. Vernadskogo 76, Moscow, 119454, Russia).

Поступила в редакцию 13.05.2025

Одобрена после рецензирования 18.08.2025

Принята к публикации 20.08.2025

Submitted 13 May 2025

Approved after reviewing 18 August 2025

Accepted for publication 20 August 2025